

“每个孩子都是天生的诗人”

法国教育骑士勋章得主树才做客“作家榜签售会”分享写作心得

本报讯 (通讯员 姜雅娟)法国小说《小王子》至今已经被翻译成250多种语言,征服了全球数亿读者。近日,获得法国政府“教育骑士勋章”的诗人、翻译家树才,做客上海闵行莘庄和作家榜母公司大星文化联合举办的“作家榜签售会”,直播解读《小王子》精髓以及分享写作心得。

童心就是诗心 孩子是天生的诗人

“同学们在学校里已经读了很多诗了,唐诗宋词大家都会背,想不想写诗,当小诗人呢?”这是树才给孩子们上诗歌课的经典开场白。近几年,树才一直在教5岁至10岁的小朋友写现代诗,还出过一本《写诗真好玩:树才老师给孩子的诗歌课》。

“人们常把诗看得很高很远,所以经常说诗与远方。其实,诗就在我们身边。”树才告诉笔者,有一次他让孩子们写关于树的诗,一个孩子无从下笔。树才便让他下楼去,把院子里的三棵树仔细地摸一遍,再用耳朵听树上的鸟叫声,用眼睛观察树叶的颜色。不一会儿,那个孩子回来了,很快就写出“树叶像想飞却又飞不走的鸟儿”。

“如果,这个孩子不去亲近和观察这三棵树,他是写不出诗情画意的。”树才认为,“诗不是概念,也不是知识,而是通过身体去感受、去发现自己与某个事物之间的关系,这就是诗。生命自带诗性,我相信每个孩子都是天生的诗人。”

诗意如山中泉水 从心灵自然流淌

如何教孩子们写诗?树才会告诉



树才(左一)做客作家榜直播间和读者分享写作心得。(受访者供图)

孩子们:“你们做梦的时候,诗是远方,但是,当你们一睁眼,诗与远方就在你们的眼前、你们的脚下。其实,生活中,你们看到的每一样东西、每一种变化都蕴含着诗意,就看你能不能发现其中美丽的诗意,并用鲜活的词语将它记录下来。”和孩子们一起玩耍、一起写诗,树才擦亮了孩子们“发现诗的眼睛”。

“孩子也许从来没写过诗,但是在他们天真的语言里,在他们跟万物接触时,都蕴含着诗意。”树才鼓励孩子们把

对生活的感觉用诗的形式写出来。

树才从来不讲什么是隐喻、什么是象征。但是,孩子们天然就会。

“这就像一座山本来就蕴含了很多山泉,我只是在石头上开个孔,泉水就流出来了。”树才把诗歌教学比喻成寻找泉水。

句句含情朗读 令文字充满魅力

《小王子》充满了诗的隐喻和寓

意,树才翻译的《小王子》充满诗性表达和童趣,入选“作家榜经典名著”后靠读者口碑热销近50万册,被业内誉为:“一定不会再有比树才先生翻译的《小王子》更完美了。因为他是一位天真得如同安托万·德·圣埃克苏佩里一样的诗人,他的文字干净、优雅。”

对于译作《小王子》受到的广泛好评,树才向笔者吐露了翻译技巧:“诗的语言是流动且带着节奏感,所以翻译《小王子》时要找节奏感,找节奏最好的方式就是朗读。”因此,他翻译每一个句子都要朗读,读起来感觉多了一个字就把它去掉,哪少一个字就把它补上。

有教孩子们写诗的经历,树才对孩子的语言有更多的了解。笔者获悉,翻译《小王子》时,为了能让孩子们看得懂,树才尽量翻译得简单、简明、简洁。“越是简单的东西翻译起来越困难”。为此,他付出了不少心血。比如,书中,狐狸和小王子关系的建立过程,一开始树才选择的是“驯服”,后面又改为“驯养”。“因为‘驯养’比‘驯服’要准确得多,前者是相互建立关系的过程,而后者是强迫征服的、凌驾其上的。”就这样,一词一句的雕琢,让《小王子》句子简单,却又包含了深刻的道理。

“看东西只有用心才能看得清楚,重要的东西用眼睛是看不见的。”这是《小王子》这本书中狐狸告诉小王子的话,树才也是这样做的。“我定稿的时候,会全神贯注地朗读自己的译文,用母语感受文学的魅力,注重如何用母语将译文表达得更加顺畅优美。我相信每一个读过《小王子》的人都会爱上小王子,无论小孩还是大人阅读都有助于永葆童心。”

高校首本 双碳素质教育通识教材出版

本报讯 (通讯员 杨贵中)2022年6月,由重庆科技学院党委副书记、重庆市创新文化研究中心主任、管理学博士干勤教授组织带领,汇聚了来自重庆科技学院能源、冶金与材料、经济、管理、计算机与人工智能、法学等专业博士组成的多学科交叉编写团队,出版了国内首本高校素质教育通识教材——《双碳与生活》。

该教材编写团队是在重庆科技学院双碳教学科研团队的基础上组建而成的。重庆科技学院长期依托石油与冶金两大行业办学,2006年建成重庆垃圾焚烧发电技术研究院,2019年获批生活垃圾资源化处理省部共建协同创新中心,2022年获批第二轮重庆市智能零碳学科群立项建设,在碳达峰、碳中和领域形成了较为深厚的学术积淀。重庆市创新文化研究中心是省部级新型科技智库平台,聚集了一批重庆市优秀年轻学者。团队依托学校和平台,聚焦双碳等领域,在教学、科研、决策咨询等方面形成了丰富的研究基础。

该教材在介绍碳达峰、碳中和及相关基本概念的基础上,从行为链、产业链、技术链、成本链和制度链等不同角度讲解碳排放及控碳措施,分别提出了个人控碳、生产控碳、技术控碳、机制控碳和制度控碳等路径,创建了“五链五控”的知识体系;首次从国家承诺、行业举措、地方示范及基层治理四方面,对碳达峰与碳中和的中国方案进行叙述。

在技术控碳方面,该教材介绍碳循环、碳捕集、碳转化、碳封存、碳监测、碳智慧的概念及原理,并介绍了下一代通信技术、元宇宙等未来技术在双碳中的应用。

该教材力求将教学与研究、共识与焦点、服务与普及等深度融合,力求夯实“3060”目标行动的教育启智与人才培养基础。教材是一本教学之作、系统之作、科普之作,期冀能为国家碳中和之路提供更多的力量。该教材主要作为普通高等教育和职业院校的素质类、通识类课程教材,也可作为研究生及相关领域人员的参考用书。

2022年科技教育乡村行活动 走进开州区

本报讯 (记者 魏星 通讯员 李月婷)近日,“以百县千校科教行 喜迎党的二十大”为主题的2022年科技教育乡村行活动走进开州区。西南大学前沿交叉学科研究中心何华伟教授受邀为开州区临江中学、开州区赵家街道中心小学的学生作科普报告,满月小学、大进小学、雪宝山小学、巫山小学、大德小学、镇东初中、天和初中、九龙山初中8所中小学线上同步观看,受益师生达2000余人。

报告中,何教授以“改变历史的动物——蚕”为题,详细介绍了蚕的成长过程、蚕丝的用途、新品种培育以及蚕对人类发展的贡献,塑造了学生对蚕桑相关知识的认知。

报告为学生科普蚕桑知识的同时,也为学生描绘了未来美好蓝图。深入浅出的讲解让现场学生踊跃参与,时而认真聆听,时而凝神思索,现场气氛热烈。本次科技教育乡村行活动不仅是学生学习蚕桑文化的窗口,了解蚕桑科学知识的一个途径,更是引导学生认知生命与承担责任

的重大尝试。让学生了解中华优秀传统文化,深入了解、发掘自然科学的独特魅力,有效地增强了学生的民族自豪感和文化自信心,更激发了学生的科学梦想,树立了学生的创新意识。

此次活动是2022年开州区全国科普日系列活动之一,通过专家进校园的形式为青少年们提供丰富的科普盛宴,普及了科学知识,传播了科学方法,弘扬了科学精神,营造了讲科学、爱科学、学科学、用科学的浓厚氛围,助推开州区青少年科学素质的提升。

据悉,2022年“科技教育乡村行”(重庆)活动将持续至今年12月,在长寿区、垫江县等10个县(区)100所农村中小学校,以线上线下相结合的形式深入农村中小学校开展,通过“五个一”即一支专家队伍,一批科教阵地,一个资源平台,一次“科技教育乡村行”联合行动,开展一项“她·未来”女童科技教育专项活动,从队伍、阵地、资源、品牌等方面推动建设高质量乡村青少年科普服务体系。